

## Conférence

Mardi 30 novembre 2010  
hôtel Allegro, Kursaal Berne

## Alter und Migration

Nationales Forum Alter und Migration  
Forum national âge et migration  
Forum nazionale anzianità e migrazione  
[www.age-migration.ch](http://www.age-migration.ch)

# «...et ce sont des hommes qui sont venus.» Conférence sur la situation sociale et sanitaire de la population migrante du troisième âge vivant en Suisse



Für das Alter  
Pour la vieillesse  
Per la vecchiaia

Croix-Rouge suisse  
Schweizerisches Rotes Kreuz  
Croce Rossa Svizzera



**«...et ce sont des hommes qui sont venus.»** La première génération de migrants venus en Suisse au lendemain de la Seconde Guerre mondiale pour travailler a atteint l'âge légal AVS. A leur arrivée, l'accès au marché suisse du travail était subordonné à une bonne santé. Qu'il s'agisse d'invalidité précoce ou d'une vulnérabilité plus élevée à la maladie lorsqu'ils vieillissent, nombre de ces migrants subissent aujourd'hui les conséquences de plusieurs décennies de labeur à des postes au bas de l'échelle salariale dans des conditions fortement préjudiciables à la santé. Compte tenu du faible niveau de leurs rentes de vieillesse, découlant directement des bas salaires perçus pendant leur vie active, ils sont par ailleurs exposés au risque de pauvreté. Enfin, les migrants, majoritairement originaires d'Italie et d'Espagne, font les frais de la politique d'intégration déficiente de la Suisse à l'époque de leur arrivée. La population migrante âgée manque aujourd'hui d'informations sur les offres destinées aux personnes malades et âgées. Par ailleurs, les institutions ne sont pas préparées au nombre croissant de migrants qui restent en Suisse après leur retraite. Il s'agit à présent de faire face à de nouveaux défis et besoins dans le domaine des soins de personnes âgées. En collaboration avec les migrants, des modèles tenant compte de leurs besoins et des ressources disponibles devraient être élaborés. Leur organisation en associations constitue à cet égard une base propice.

Tandis que la situation générale des migrants de la première génération est largement connue, on ne dispose que de peu d'informations sur les conditions dans lesquelles ils vieillissent. La conférence du Forum national âge et migration a pour objectif premier de combler cette lacune et de tirer les enseignements qui s'imposent pour l'activité des institutions étatiques et non étatiques. Elle entend aussi revenir sur l'histoire de la politique suisse en matière de migration – quarante ans après la première initiative populaire contre l'emprise étrangère de 1970. Au sens d'une «politique de la reconnaissance», il s'agit de rendre hommage au travail fourni par la première génération de migrants dans les domaines économique, social et culturel.



## PROGRAMME

08h30 Accueil, café

09h15 **Allocution de bienvenue**

Christine Egerszegi, conseillère aux Etats et présidente du Forum national âge et migration

09h30 **Migration et âge – évolution démographique et parcours individuels**

François Höpflinger, Université de Zurich

10h00 **Bloc culturel (avec pause)**

Lecture de Marina Frigerio, auteure de l'ouvrage «... und es kamen Menschen». Die Schweiz der Italiener», avec accompagnement musical de Umberto Castra et Luigi Fossati

11h00 **Débat et échanges**

- Maria del Carmen Albarran, migrante d'origine espagnole
- Hansueli Scheidegger, membre du Comité directeur d'Unia
- Heinrich Kläui, spécialiste en médecine interne FMH, médecin généraliste
- Peter Ramseier, délégué du Conseil d'administration de Ramseier AG Bern

*Animation: Christine Maier, Télévision Suisse*

12h00 **Repas de midi**

13h30 **Au-delà des spécialités culinaires:**

**ouverture transculturelle du domaine de la santé**

Anke Kayser, ethnologue, département Santé et intégration, CRS

**Diversité dans les maisons de retraite. Approches et expériences**

Hans-Jörg Surber, directeur de Domicil Schwabgüt Bern

**Assistance spirituelle en langue étrangère chez les migrants âgés.**

**Observations faites dans le canton de Berne**

Katja Dannecker, évaluatrice pour le compte de l'Office de la Conférence des évêques suisses pour la Pastorale des Migrants et des Personnes en déplacement

**Le Missioni Cattolice Italiane e la sfida della Terza Età/**

**Les Missions catholiques italiennes face au défi du troisième âge**

Padre Giovanni Tassello, directeur de la Mission catholique italienne d'Allschwil/Leimental et directeur du Studien- und Bildungszentrum für Migrationsfragen à Bâle

## **L'égalité des chances dans le domaine de la santé: une tâche de la politique d'intégration**

Giuseppe Ribaudo, médecin et président de Pro Migrante

14h50 **Pause**

15h10 **Pour une politique de la reconnaissance**  
**Table ronde**

- Claudio Bolzman, sociologue, Haute école de travail social, Genève
- Christine Egerszegi, présidente du Forum national âge et migration
- Cristina Anliker Mansour, Responsable du service Migration du syndicat Unia
- Jean-Pierre Grossmann, responsable conventions collectives de travail/politique sociale à la Société Suisse des Entrepreneurs
- On. Franco Narducci, membre du Parlement italien
- Stefan Spycher, vice-directeur de l'Office fédéral de la santé publique

*Animation: Christine Maier, Télévision Suisse*

16h15 **La Suisse et ses migrants**

Eveline Widmer-Schlumpf, conseillère fédérale, cheffe du Département fédéral de justice et police

16h45 **Allocution de clôture**

Christine Egerszegi, présidente du Forum national âge et migration

Animation de la conférence: Hildegard Hungerbühler de la Croix-Rouge suisse et Kurt Seifert de Pro Senectute Suisse

---

### **En marge de la conférence**

Extraits du film «Cosi siamo arrivate fino adesso...». Biografie di donne italiane della prima generazione residenti a Berna» et autres films.

Exposition d'affiches portant sur des projets menés avec des migrants âgés

# ASPECTS ORGANISATIONNELS

## Organisation

Forum national âge et migration  
Secrétariat  
c/o Croix-Rouge suisse CRS  
Werkstrasse 18, CH-3084 Berne

## Contact et renseignements

Corinne Stambach  
Courriel:  
corinne.stambach@redcross.ch  
Téléphone: 031 960 75 43

Katrin Schöni  
Courriel: katrin.schoeni@redcross.ch  
Téléphone: 031 960 76 24

## Lieu de la conférence

Hôtel Allegro, Kursaal Berne  
Kornhausstrasse 3  
3000 Berne 25  
Téléphone: +41 (0)31 339 55 00  
Courriel: info@kursaal-bern.ch  
www.kursaal-bern.ch

## Frais de participation

190 CHF pour les collaborateurs  
d'institutions et les spécialistes,  
80 CHF pour les membres d'organisations  
de migrants.  
Le prix comprend les collations, le  
repas de midi ainsi que les documents.

## Inscription

Le nombre de participants est limité.  
Les inscriptions seront traitées  
par ordre d'arrivée. Vous recevrez  
une facture, à régler d'ici au  
29 novembre 2010 au moyen du  
bulletin de versement joint, ainsi  
qu'un plan.

## Clôture des inscriptions: 19 novembre 2010

Veillez noter que des frais de traitement à hauteur de 50 CHF vous seront facturés en cas d'annulation après la date limite d'inscription.

## Langues

Français, allemand et italien.  
Les interventions et les discussions  
de la table ronde seront traduites en  
simultané. Les documents de la conférence  
seront disponibles en français  
et en allemand.

Interprètes: Katharina Buergi, Denise  
Bischofberger, Regula Pickel, Corinna  
Timm

La conférence est organisée par la Croix-Rouge suisse et Pro Senectute Suisse et bénéficie du soutien financier de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP) dans le cadre du programme national migration et santé 2008 à 2013.

---

Membres et partenaires du Forum national âge et migration: Office fédéral de la santé publique OFSP, Office fédéral des assurances sociales OFAS, Commission fédérale pour les questions de migration CFM, Conférence suisse des délégués cantonaux et communaux à l'intégration CDI, Croix-Rouge suisse CRS, Pro Senectute Suisse, Caritas Suisse, CURA-VIVA Suisse, Association suisse des services d'aide et de soins à domicile, Société Suisse de Gériatrie SSG, Gériatrie Université de Berne, Haute école de travail social HETS Genève, Forum pour l'intégration des Migrantes et des Migrants FIMM, Pro Migrante, Conseil suisse des aînés CSA.